

Romina Cingemani

Freelance Translator English/Spanish (Latin America)

"Prayer is translation. A man translates himself into a child asking for all there is in a language he has barely mastered."

Leonard Cohen

University Degree

Scientific & Literary English Translator

Universidad del Salvador, Buenos Aires, Argentina, August 1997

Client Testimonials

- "As a Trusted Translation PM, I found a professional experience to work with Romina. She addresses any issues quickly and timely providing alternative solutions. Her language skills are beyond expectations." **Gisela Donnarumma** *Production Director, Project Manager, Localization Specialist and Professional Translator - Trusted Translations Inc.*
- "Romina was a delight to work with. Her contributions were greatly appreciated and resulted in a higher quality product." **Laurence Joly-Lukas** *Communications Specialist at Medtronic Inc.*
- "Romina's work was excellent and she took her responsibility as a translator very seriously. Creating the Spanish version of our company Web site gave me a special appreciation for her capabilities." **Marie Stölte** *Senior Writer at C.H. Robinson Worldwide Inc.*

Professional Capabilities & Services

- Committed to high-quality translations
- CAT Tools Proficient
- Interested in professional development and ongoing education
- Experienced in team work
- Integrity and reliability
- Confidentiality
- Technical knowledge
- Detail-oriented
- Fast turnaround

- Competitive rates
- Full and part-time availability
- Care and craft in creative writing

Main Areas of Specialization

Automotive Engineering:

- Crash 3 Damage Algorithm
- Tri-level Accident Study
- Dynamometers
- Lubricants
- Spinout Analysis
- Technical Training Manuals
- Tri-level Accident Study
- Trucks - Technical Handbooks

Electric Engineering:

- Help Manuals and Technical Handbooks
- Inventories (Machinery and Parts)

Industrial Engineering:

- Industrial Machinery

Product, Mechanics & Manufacturing Engineering

- Air Filtration Systems
- Extruders
- GPS Manuals
- Industrial Presses
- Photocopiers
- Power Systems
- Pumps and Radiators
- Tools and Gauges
- Steam Boilers

Literature and Education:

- Biographies
- Children's Rhyming Books
- Children's Pet Books
- Geography Textbooks
- History & Social Studies Textbooks
- Math Textbooks
- National Traditions
- Poetry Books for Children

Translation Seminars & Other Post-Graduate Studies

- “Introduction to Cinematographic Translation”, ATIBA, 2002
- “International Trade”, ATIBA, 2002
- “II Annual Translation & Interpretation Update Seminar”, AATI, 2003
- “Translation of Medical Texts”, AATI, 2003
- “III Seminar on Copyright in Liberal Professions”, AATI, 2004
- “Current International Market for Freelance Translators”, Torre de Papel, 2004
- “III Annual Translation & Interpretation Update Seminar”, AATI, 2004
- “TRADOS 6.5 Workshop”, CTPCBA, 2004
- “Translation of Accounting Texts”, MF Translations, 2004
- “III Annual Translation and Interpretation Seminar: Specialized Translation, an Added Value”, Circle of Public Translators, 2004
- “First Meeting for Language Professionals”, includes workshop on Medical Translation and Interpretation, Torre de Papel, 2004
- “IX National Conference on Spanish Language Rules”, Fundación Litterae and Universidad de Belgrano, 2005
- “International Seminar for Translators and Interpreters - Productive Computing”, CTPBA, 2005
- “Customer Service for Freelance Translators”, CTPBA, 2005
- “IX National Conference on Spanish Language Rules”, Fundación Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Literarios LITTERAE and Universidad de Belgrano, Buenos Aires, 2005
- “Terminology Webinar”, by Prof. Dr. Klaus-Dirk Schmitz, SDL International, September 5th, 2007
- “Discover SDL Trados 2007 with Synergy”, by Massimo Ghislandi, SDL International, September 18th, 2007
- “National Conference of Ostomized Patients”, participation in round table devoted to family members of ostomized patients, “Hospital Nacional de Gastroenterología, Prof. Dr. Bonorino Udaondo”, October 6th, 2007
- “CCM Methodology: Learn how to maximize the impact of your translation assets”, by Anthony Tate, SDL Trados Technologies, November 14th, 2007
- “SDL Trados server solutions: Reduce costs and accelerate your translations”, by Massimo Ghislandi, SDL Trados Technologies, December 4th, 2007
- “Training Seminar: Problems in Corrections of English/Spanish and Spanish/English Translations”, by Dr. Alicia Zorrilla and Prof. Alejandro Parini, Fundación Litterae, June 7th, 2008
- “Training Seminar: Spanish Language Rules for Translators and Proofreaders”, by Dr. Alicia Zorrilla and Translator Estela Lalanne de Servente, Fundación Litterae, June 28th, 2008
- “Alchemy PUBLISHER 2.0, an Advanced TM for Documentation”, by Aidan Collins, Strategic Account Manager, Alchemy Software Development Ltd., September 10th, 2008
- “Turn Your Corporate Translations into Real Business Assets for 2009”, by Anthony Tate, SDL Trados Technologies, September 25th, 2008

- “Workshop: Translation of Medical Texts”, by Dr. Fernando A. Navarro, Aleph Translations, Buenos Aires, December 6th and 7th, 2008
- “Training of the Translator/Proofreader in Spanish”, 8 months postgraduate course, Fundación Litterae, Buenos Aires
- “SDL Trados Studio 2009 for Translators” Online Webinar by Massimo Ghislandi, SDL Trados, June 10th, 2009
- “ProZ.com Virtual Translation Conference”, September 30th, 2009
- “Introduction to SDL Trados Studio 2009” Online Webinar (in Spanish), Texo Translation Training, December 2nd, 2009
- “Introduction to Wordfast Pro” Online Webinar by Jaime Lucero, Official Wordfast trainer, March 17th, 2010
- “SDL Virtual Learning Day” Online Webinar, SDL International
- “V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación - «Traducir culturas: un desafío bicentenario»”, organized by CTPBA, May 12th-16th, 2010
- “ProZ.com Virtual Translation Conference”, September 30th, 2010
- “Discover the new SDL Trados 2011 and how to make the most of it”, online webinar by Massimo Ghislandi, Proz.com Virtual Conference, September 30th, 2011
- “State of the industry: freelance translators in 2011”, online webinar by Jared Tabor, Proz.com Virtual Conference, September 30th, 2011
- “An Introduction to SDL Trados Studio 2011”, online webinar by Victoria Knowles, November 7th, 2011

Literary CV

Publications:

- “Signos del horizonte: Selección poética”, Editorial Centro de Arte Urano 2001, Embajada de las Letras, Buenos Aires, August 1994.
- “Antología poética: Homenaje a Baldomero F. Moreno”, Editorial Tres + Uno, May 1996.
- “Gamma”, literary magazine published by Universidad del Salvador, Issue N° 23, Buenos Aires, August 1996.
- “Antología poética: Homenaje a Pedro B. Palacios”, Editorial Tres + Uno, October 1996.
- “Antología poética: Diez años sin Borges”, Editorial Tres + Uno, Buenos Aires, November 1996.
- “Anuario 97: Poetas de fin de siglo”, Ediciones del Tridente/4, Buenos Aires, August 1997.
- Poems and letters read on the radio show “Cartas que vienen y van”, Blanca Oteyza, Nora Sinsky, Miguel Ángel Solá and Jorge Mayor, Radio Mitre, August 1997.
- “Night to Dawn”, literary magazine published in Buffalo, Issues 2 and 3, New York, 2002/3.
- Literary translations of poetry books for children.
- Poetry translations into Spanish, as well as into English.
- Currently translating into English a selection of poems from my own site.
- Poetry website: www.plumaysangre.com.ar

Workshops:

- “Creative Writing Workshop”, by Pedro Mairal, writer and professor at the Universidad del Salvador, Buenos Aires, 1999.
- “Film Scriptwriting Workshop”, by Vanina Sierra, CYEVIC, Buenos Aires, 2003.

Invited to the following literature related websites:

- Poetas del Mundo: www.poetasdelmundo.com
- World’s Poets Society: world-poets.blogspot.com
- Gaceta Literaria: gacetaliteraria.blogia.com
- Red Mundial de Escritores en Español: www.redescritoresespa.com
- ArteComunicarte: www.artecomunicarte.com
- Pluma Blanca y Negra: plumablancaynegra.bligoo.com
- Letra Sílfide: <http://letrasilfide.blogspot.com/>
- Grupo Derrame: <http://grupoderrame.blogspot.com>
- Arte Poética: <http://www.artepoetica.net/>
- Escritores de Chiapas: <http://escritoresdechiapas.ning.com/>
- Laberinto del Torogoz: <http://laberintodeltorogoz.blogspot.com/>

CAT Tools & Computer Skills

- Multiterm 7.1
- SDLX; SDL Trados Studio 2009; SDL Multiterm 2009
- Wordfast Pro
- MS Word; MS PowerPoint; MS Excel; E-mail & Internet (Windows XP Professional); PDA

Current Memberships

- IAPTI - International Association of Professional Translators and Interpreters
- AATI - Argentine Association of Translators & Interpreters

Accredited by this local professional association which, in turn, is part of the following:

- Federación Internacional de Traductores (FIT)
- Centro Regional de América Latina (CRAL-FIT)
- Federación Argentina de Traductores (FAT)

Other Memberships:

- A.D.D.A. - Asociación para la Defensa de los Derechos del Animal
- Asociación Amigos de MALBA - Museo de Arte Latinoamericano de Buenos Aires
- Greenpeace
- Volunteer translator for “Translators Without Borders”, 2010

- Volunteer translator for “ADDA, Asociación para la Defensa de los Derechos del Animal”, 2010
- Member of CTLBA, “Club de Traductores Literarios de Buenos Aires”

Professional References

Laurence Joly-Lukas

Communications Specialist at Medtronic Inc.

E-mail: laurence.m.joly-lukas@medtronic.com

Phone: (763) 514 4460

Marie Stölte

Senior Writer at C.H. Robinson Worldwide Inc.

E-mail: marie.stolte@chrobinson.com

Phone: (952) 937 8500

Resources

Equipment and Software

1. Full HP 550 Core 2 Duo Notebook
2. AMD Sempron 2400+, 1.67 GHz, 1024 MB RAM, Broadband Internet connection, CD RW, DVD Rom, Windows XP Professional 2002, Office 2003
3. Color printer, copier, scanner, telephone & fax machine

Reference Books

- Bilingual and monolingual dictionaries, phrasal verbs, grammar textbooks (English and Spanish), medicine related texts and dictionaries, technical terms, archaeology terms, international trade, literary terms, computing and internet terms, slang, and many others.

Contact

E-mail Address: RCTradux@gmail.com / romina.cinquemani@aipti.org

Instant Messaging: RCTradux@hotmail.com / RCTradux@gmail.com

Skype: RCTradux

LinkedIn Profile: www.linkedin.com/in/rcinquemani